

ОТДЕЛ ПУБЛИКАЦИЙ

НАДПИСИ НА ЛЕНИНГРАДСКИХ СФИНКСАХ

В Ленинграде, на берегу Невы, против здания Всесоюзной Академии Художеств, на высоких постаментах стоят два великолепных сфинкса, изображающие фараона XVIII династии Аменхотепа III.

Сфинксы были найдены при раскопках на западном берегу Нила, напротив развалин древнего города Фив, экспедицией грека D'Athanasii (известного, под именем Яни) в 1828 г. Русское правительство решило купить их для украшения строящейся тогда пристани против Академии Художеств. В последних числах мая 1832 г. сфинксы были привезены в Петербург и установлены на высоких гранитных постаментах на берегу Невы, где они находятся и сейчас¹. Сфинксы прекрасно сохранились. Изваяны они из прочного материала — красного сиенского гранита, позволяющего обрабатывать тонкие кромки, не разрушая материала. Размеры сфинксов колоссальны: высота 3 м 73 см, длина 5 м 43 см, ширина 1 м 78 см. Точной соразмерностью отдельных частей сфинкса достигнуто необыкновенное изящество всей фигуры. Они тщательно отполированы (полировка сохранилась до сих пор) и украшены двойной короной фараона, что является принадлежностью немногих сохранившихся сфинксов. На основании сфинксов высечены обширные надписи.

Впервые надписи на сфинксах были изданы в описании коллекций египетских древностей Эрмитажа, но только частично, с пропусками и неточностями. В 1878 г. рисунок сфинкса «А» был помещен в атласе по истории искусства Египта французского египтолога Prisse d'Avennes, но без обозначения его местонахождения. В 1901 г. надпись со стороны Невы на основании сфинкса «Б» вошла в путеводитель по Эрмитажу, изданный Греем, но подпись была скопирована также не полностью и издана без перевода. В том же году в энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона (т. XXXII, стр. 69) была помещена небольшая заметка «Сфинкс» академика Б. А. Тураева, где был дан перевод надписи сфинкса «А» со стороны берега. В 1912 г. надписи на сфинксах были воспроизведены в справочном издании Готье, но также не полностью, и одна из надписей (№ 2) была почему-то заменена другой, которой в действительности на сфинксах не существует. Этот факт, к сожалению, в литературе до сих пор не был отмечен. Наконец, в 1913 г. вышла упомянутая выше работа тогда молодого еще египтолога, а ныне академика В. В. Струве «Петербургские сфинксы». В. В. Струве дал транскрипцию и перевод всех надписей, но иероглифический текст в этом издании не был воспроизведен. С тех пор работ о сфинксах не было, и эти замечательные памятники древнеегипетского искусства, находящиеся в Ленинграде на видном месте, почему-то незаслуженно забыты. В учебниках для средней школы о них даже не упоминается. В учебном пособии по истории древнего Востока для высших учебных заведений при обилии иллюстративного материала фотографии с этих сфинксов почему-то не нашли себе места. В настоящее время удалось впервые получить хорошие фотографии тех частей надписей, которые расположены на «недоступной» стороне, обращенной к Неве, и мы имеем, таким образом, возможность воспроизвести иероглифический текст полностью. Кроме того, со времени выхода в свет

¹ См. В. В. Струве, *Петербургские сфинксы*. Спб., 1913 (ЗКОРАО, VII).

работы В. В. Струве прошло уже 35 лет, за это время египтология сделала огромные успехи, и теперь мы имеем возможность уточнить перевод и понимание указанных надписей.

Каждый сфинкс имеет по две вполне самостоятельных надписи, представляющих собой варианты титулатуры Аменхотепа III. Каждая пара надписей начинается с одного и того же знака 'nḥ «жизнь», стоящего перед лицом фараона, обегая лентой в разные стороны весь памятник и образуя причудливый орнамент. Заканчиваются надписи также одинаково: знаком d.t «вечность»¹.

Высота иероглифов — 23 см. Длина сохранившихся надписей сфинкса «А», стоящего дальше от моста лейтенанта Шмидта: № 1 (со стороны берега) — 5 м 85 см, № 2 (со стороны Невы) — 5 м 40 см.

Длина надписей сфинкса «Б», стоящего ближе к мосту лейтенанта Шмидта, № 3 (со стороны берега) — 6 м 47 см, № 4 (со стороны Невы) — 6 м 45 см. На груди сфинкса, между лапами, а также перед лапами находятся надписи — краткая титулатура Аменхотепа III (только 4-е и 5-е имя).

Все прежние исследователи надписей не замечали имеющихся в них ошибок² и противоречий с требованиями написания царской титулатуры, не замечали того, что надписи дошли до нас не такими, как были высечены вначале. А между тем самая судьба сфинксов заставляет предполагать, что надписи на них не могли дойти до нашего времени в первоначальном виде.

Как показывает место их находки, они стояли, очевидно, перед заупокойным храмом фараона Аменхотепа III. После царствования Аменхотепа III на престол вступил его сын Эхнатон, при котором произошел религиозный переворот. По приказу «паря-еретика» всюду закрывались старые храмы и уничтожались имена богов, в особенности же ненавистное имя бога Амона. Каменотесы тщательно выскабливали также иероглифы на обелисках и в гробницах, обозначающие священных животных — барана, гуся, знаки «шп» и др. Конечно, сфинксы, стоящие на самом видном месте, не могли быть исключением, и надписи на них должны были быть стесаны в тех местах, где стояли преследуемые иероглифы.

Филологический разбор надписей подтверждает наши предположения об исправлении их, в результате чего произошла неувязка в ряде мест, нарушен смысл и допущены ошибки. 1) В надписи № 2 значится: n sp ṛ. t mjt · t ḫmw h · t w p w ḥ r ḫf ḫm — сочетание иероглифов, которое невозможно перевести. 2) В этой же надписи вместо обычного 3-го имени ḥ r nb «Гор золотой» стоит знак nṣw · t «царь», что в титулатуре фараона является недопустимым и не встречается в других надписях. 3) В надписи № 3 стоит mḡ ḫm ḡn ḡnḡ, т. е. «любимец Амона, мощное имя», что непонятно, и в других текстах не встречается³. 4) В этой же надписи в титулатуре странным образом помещено дважды 5-е имя.

Все эти непонятные места мы тщательно обследовали и нашли явные признаки исправления и уничтожения [прежних знаков. Знаки написаны неровно, одни с идеальной выразительностью и четкостью, другие небрежно, кое-где можно видеть остатки старых знаков за новыми. Это видно и на фотографии. Кроме указанных исправлений, нарушающих смысл, есть, конечно, исправления, которые его не нарушают. Так, например, всюду имя Амона переделано, но тщательно отполировано, переделку можно узнать по тому, что эти знаки написаны в углублениях, иногда мало заметных. В надписях, которые не видны и сфотографировать которые трудно, между лапами и перед лапами, также име-

¹ Конец надписей на сфинксе «А» отколот, но, исходя из аналогичных надписей на статуях, можно предположить, что они также заканчивались общим знаком (d.t), см. ниже.

² Впервые на часть из них в надписи со стороны берега обратил наше внимание проф. Ю. Я. Перепелкин.

³ Сравн.: ḥ r n. f ḡn ḡnḡ ḥ r ḫ · s t nb «он сделал мощным свое имя во всякой чужеземной стране», III, табл. 89.

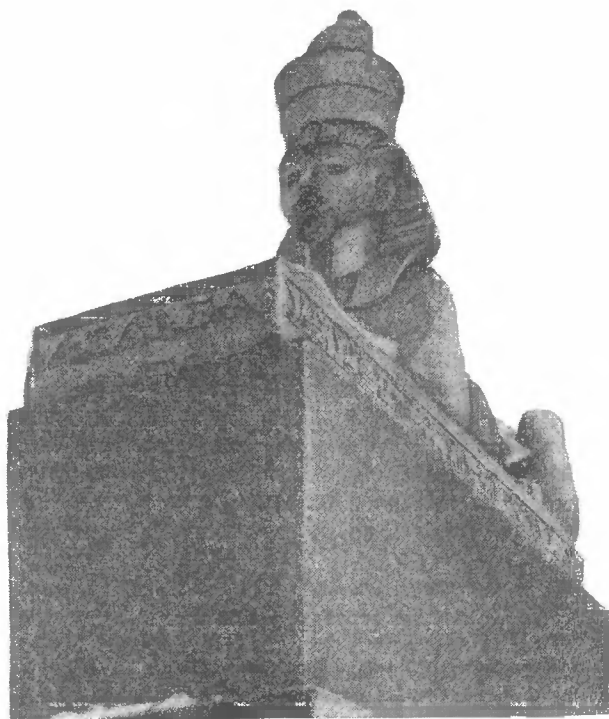


Рис. 1. Сфинкс «А». начало надписей 1-й и 2-й

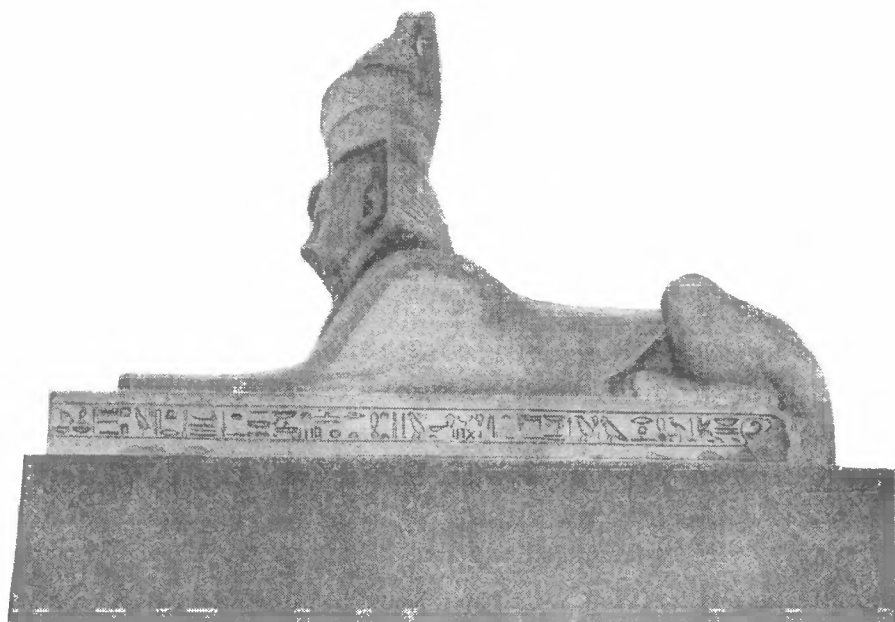


Рис. 2. Сфинкс «А», со стороны Невы, надпись № 2 (снимок публикуется впервые)



Рис. 3. Сфинкс «Б», начало надписей 3-й и 4-й



Рис. 4. Сфинкс «Б», со стороны Невы, надпись № 4 (снимок публикуется впервые)

ются явные признаки исправлений. Они особенно заметны на сфинксе «Б», где прежняя надпись грубо стесана и новая надпись высечена небрежно; некоторые знаки высечены не полностью.

Когда же произошло восстановление надписей на сфинксах? Об этом прямых указаний, конечно, мы не найдем, но у нас есть надписи, разрушенные при Эхнатоне, на которых остались пометки о восстановлении. В Каирском музее хранится большая строительная надпись Аменхотепа III (№ 34025, recto)¹. Наверху она имеет пометку: «Возобновлена царем Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра», т. е. Сети I (1337—1322 гг.). Эта надпись помещалась когда-то в храме, перед которым стояли наши сфинксы. Поскольку они находились рядом, то разрушение их в период религиозного переворота Эхнатона, очевидно, произошло одновременно. Следовательно, и восстановление надписи на сфинксах, вероятнее всего, было произведено также одновременно, в царствование Сети I.

Кроме переделок надписей, имеются также случайные повреждения, которые произошли в разное время по неизвестным причинам. Особенно пострадали надписи на сфинксе «А», кусок от задней части которого отколот. Пожалуй, слишком пессимистично мнение акад. В. В. Струве, что восстановить их не представляется возможным потому, что окончание каждой надписи различно². По аналогии с другими надписями Аменхотепа III, исходя из последовательности царских имен в полной титулатуре, а также из длины недостающих кусков надписи и сохранившихся начальных иероглифов слов, я полагаю, что с большой вероятностью можно считать правильным следующее восстановление: н а д п и с ь № 1: отколот кусок около 60 см, начало слова šnb («здоровье») у нас имеется, восстанавливаем его, это займет 20 см; далее, по аналогии с другими надписями, должно следовать ꜥw ḫb.f mj rꜥ d.t «причем радуется сердце его подобно Ра вечно»³. Н а д п и с ь № 2: отколото примерно 1 м 07 см. Начало 4-го имени — «nb mꜣt rꜥ».

Восстановление его составит 17 см. Далее должно обязательно следовать 5-е имя: sꜣ rꜥ ḫmnḥtp ḫkꜣ wꜣs.t — 54 см. Заканчивалась надпись, очевидно, краткой заключительной формулой, как и в надписи № 3 наших сфинксов: dj ꜣnh mj rꜥ d.t «которому дана жизнь подобно Ра навечно». В надписи на сфинксе «Б» пострадала передняя часть, но сохранились следы иероглифов, по которым легко можно восстановить недостающие, как это предлагал В. В. Струве в указанной работе.

Т р а н с к р и п ц и я

Надпись № 1. Сфинкс „А“ (со стороны берега)

ꜣnh ḫr kꜣ nḥt ḫꜣj m mꜣt nb.tj šmn ḫpw šgrḥ tꜣwj ḫr nb kꜣ n nšwjw
dr pꜣt pꜣd nšw.t bjtj nb tꜣwj „nbmꜣtrꜥ šwḥt rꜥꜣ sꜣ rꜥ mrꜣ.f ḫmnḥtp ḫkꜣ
wꜣs.tꜣ tjt rꜥ ḫntj tꜣwj ḫr nfr nb dt dj ꜣnh dd wꜣs š[nb ꜣw ḫb.f mj rꜥ dt]

Надпись № 2. Сфинкс „А“ (со стороны Невы)

ꜣnh ḫr kꜣ nḥt ḫꜣj ḫm mꜣt nb.tj šmn ḫpw šgrḥ tꜣwj nšw.t ꜣ mnw nb
bjꜣj.t n sp ir.t mjt.t ḫmw ḫꜣt wpw ḫr it.f ḫmn nb nšw.t tꜣwj ḫmw ḫb m
rh mj dḫwtj nšw.t bjtj nb tꜣwj „nb[mꜣtrꜥ šwḥt rꜥꜣ sꜣ rꜥ ḫmnḥtp ḫkꜣ
wꜣs.tꜣ dj ꜣnh mj rꜥ dt]

¹ «Catalogue du Musée du Caire», Le Caire, 1909, XIV, 52 ст.

² В. В. Струве, Петербургские сфинксы, стр. 24.

³ Предлагаемое нами восстановление конца надписи совпадает полностью с концом надписи № 3024 Каирского музея и с концом одной из надписей на статуях Амона в Баркале (Нубия).

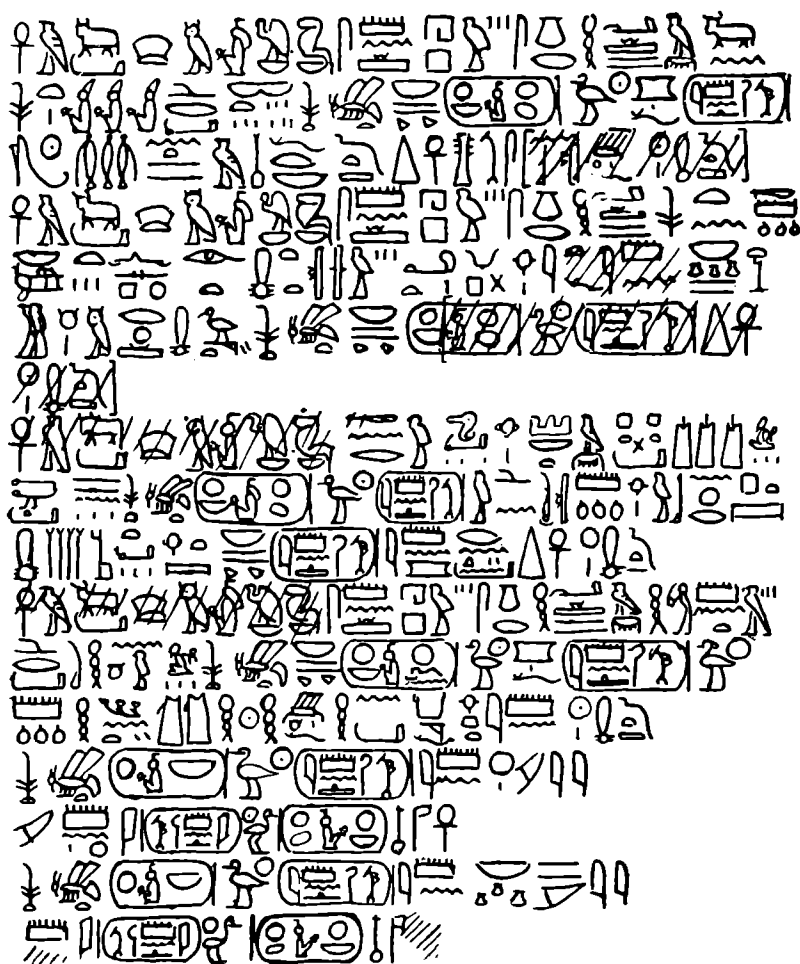


Рис. 5. Полный иероглифический текст надписей на сфинксах

Надпись № 3. Сфинкс „Б“ (со стороны берега)

‘nh hr k’ nht h’j m m³.t nb.tj ^o nrw hr h³.t nb.t hr nb ptpt iwn.tj
 .tj t’ sn nsw.t bjtj „nbm³.tr^c swht r^c s’ r^c „imnhtp hk’ w³.t“ wdn mnw
 hr wbn r pt mj shn.t fdw wts.t hrt nb t’wj „imnhtp hk’ w³.t“ mrj imn
 rn knj dj ‘nh mj r^c dt

Надпись № 4. Сфинкс „Б“ (со стороны Невы)

‘nh hr k’ nht h’j m m³.t nb.tj smn hpw sgrh t’wj hr nb hwj mantjw
 dr thnw nsw.t bjtj nb t’wj „nbm³.tr^c stp n r^c s’ r^c mrj.f. imnhtp hk’ w³.t“,
 i³h mnw hntj hh³ w ib.f hn^c k³.f hr ns.t mj imn r^c d.t

Надпись на груди и между лапами сфинкса „А“

nsw.t bjtj „nbm³.tr^c s’ r^c „imnhtp hk’ w³.t“ mrj imn r^c

Надпись перед лапами сфинкса „А“

‘nh ntr ntr „nbm³.tr^c swht r^c s’ r^c „imnhtp hk’ w³.t“ mrj imn r^c

Надпись на груди и между лапами сфинкса „Б“

nsw.t bjtj „nbm³.tr^c s’ r^c „imnhtp hk’ w³.t“ mrj imn nb ns.t t’wj

Надпись перед лапами сфинкса „Б“

[nb] ntr ntr „nbm³.tr^c swht r^c s’ r^c „imn [h³tp] hk’ w³.t“ [mrj] imn

Перевод

Надпись № 1. Сфинкс „А“ (со стороны берега)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде¹. Обе владычицы², установивший законы, успокоивший обе земли. Гор золота, телец царей³, покоритель девяти Луков. Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель «Небмара⁴, отпрыск (яйцо) Ра»⁵. Сын Ра, любимец его, «Аменхотеп властитель Фив», образ Ра перед⁶ обеими

¹ h³.j «восходить», «сиять». См. Wb., III, 239 «Гор, могучий телец, воссиявший в правде» — 1-е имя: в полной титулатуре фараона. Акад. В. В. Струве переводил это место «коронованный богиней Маат» (см. В. В. Струве, Петербургские сфинксы, стр. 26, в дальнейшем ссылок на эту работу). Начало всех наших надписей совпадает с надписями на храме Аменхотепа III в Луксоре.

² nb.tj «Обе владычицы». См. Wb., II, 233. 2-е имя в полной титулатуре фараонов древние столичные богини Верхнего Египта — коршун (Нехет) и Нижнего — змея (Буто). Царь в этом имени выступает как объединитель власти над всем Египтом. В. В. Струве это место переводил «Господин диадем».

³ «Телец царей» — титул в 3-м имении фараона, не засвидетельствован нигде, кроме наших сфинксов. В указанной статье В. В. Струве неточно стоит nht «могучий» вместо n — понятия родительного падежа (см. фото).

⁴ Небмара — тронное имя Аменхотепа III, может быть переведено как «владыка правды Ра».

⁵ swht.r^c «яйцо (отпрыск)» (см. Wb., IV, 73); в 1-й, 2-й и 3-й надписях далее следует s³ r^c «сын Ра» (см. Wb., III, 410). Оба эти значения В. В. Струве переводил как «сын Ра»; иногда такой перевод может быть и верен, но в данном случае получается в переводе тавтология, чего, конечно, нельзя ожидать от самой надписи, которая выражает здесь разные понятия.

⁶ hntj «перед», см. Wb., III, 302; в переводе В. В. Струве это слово было переведено «начальник».

землями. Гор добрый, владыка вечности, которому дана жизнь, постоянство, счастье (?), здоровье, [причем радуется сердце его подобно Ра навечно]¹.

Надпись № 2. Сфинкс „А“ (со стороны Невы)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, установивший законы, успокоивший обе земли. Царь ² великий памятниками, владыка чудес, никогда не было сделано подобного (...) ³ кроме отца его Амона, владыка престолов обеих земель сведущий в знаниях, подобный Тоту.⁴ Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель «Неб[мара отпрыск Ра]. Сын Ра, Аменхотеп, властитель Фив, которому дана жизнь подобно Ра навечно»⁵.

Надпись № 3. Сфинкс „Б“ (со стороны берега)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, великий страхом в каждой чужеземной стране ⁶. Гор золота, поправший нубийцев, захвативший их земли. Царь Верхнего и Нижнего Египта, «Небмара отпрыск Ра». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», жертвующий (?)⁷ памятники, восходящие до неба подобно четырем столбам, несущим небо⁸. Владыка обеих земель, «Аменхотеп⁹, властитель» Фив, любимец Амона, мощное имя ¹⁰, которому дана жизнь подобно Ра навечно.

Надпись № 4. Сфинкс „Б“ (со стороны Невы)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, установивший законы, успокоивший обе земли. Гор золота, побивший азиатов, покоривший ливийцев ¹¹. Царь Верхнего и Нижнего Египта. Владыка обеих земель, «Небмара, избранник Ра». Сын Ра, любимец его «Аменхотеп, властитель Фив», славный памятниками пределов вечности ¹², (причем) радуется его сердце вместе с душой его на престоле подобно Амону Ра навечно.

¹ Конец надписи, т. е. 4 слова, восстанавливается мною на основании параллельных надписей, см. выше.

² nsw.t высечено по стесанному знаку hr pb («Гор золота») и является неправильным (см. выше).

³ Далее следует imw h³.t «предки», можно было бы ожидать «со времени предков», но «со времени» в тексте нет (см. выше).

⁴ Это место находит себе параллель в надписях Аменхотепа III, на основаниях статуй шаналов, находящихся около колоссов Мемнона: m rh n nhm n f m p.t m t³w «в знаниях нет ничего, чего бы он не знал на небе и на земле» (изд. F. Petrie, Six tempels at Thebes, London, 1897, табл. IX).

⁵ Конец надписи восстанавливается мною на основании параллельных надписей и порядка следования имен в титулатуре (см. выше).

⁶ «Великий страхом в каждой чужеземной стране» — титул, который засвидетельствован только в нашем тексте.

⁷ wdn «жертвовать». См. Wb, I, 391; у В. В. Струве это слово переводилось как «Строитель».

⁸ По одному из представлений египтян небо держалось на 4-х столбах.

⁹ Это место восстановлено в древности неверно — противоречит правилам составления титулатуры. Имя Аменхотеп повторяется второй раз (смотри выше).

¹⁰ Это, очевидно, обрывок первоначальной надписи, иной, чем восстановленная. Сейчас это место непонятно (см. выше).

¹¹ Эти титулы часто встречаются в титулатурах фараонов.

¹² «Славный памятниками пределов вечности», т. е. вечными памятниками.

Надпись на груди и между лапами сфинкса „А“

«Царь Верхнего и Нижнего Египта, «Небмара». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», любимец Амона Ра.

Надпись перед лапами сфинкса „А“

Да живет благой бог, «Небмара, отпрыск Ра». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», любимец Амона Ра.

Надпись на груди и между лапами сфинкса „Б“

Царь Верхнего и Нижнего Египта, «Небмара». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», любимец Амона, владыка престолов обеих земель.

Надпись перед лапами сфинкса «Б» такая же, как и перед лапами сфинкса «А», только хуже сохранилась.

Сфинксов таких размеров, как наши, изображающих других фараонов, сохранилось немало, например: в Луврском музее фараона Мернептаха и Рамсеса II; в Каирском музее — Аменемхета III, Тутмоса III, Рамсеса II. В Лондоне на берегу Темзы стоит сфинкс, изображающий фараона Тутмоса III.

Но сфинксов, изображающих Аменхотепа III, так искусно изваянных, с двойной короной, с таким обилием эпитафического материала и так хорошо сохранившихся, пока не найдено, кроме наших. Это дает нам право говорить о них как об уникальных произведениях древнеегипетского искусства.

Е. В. Черезов

ДРЕВНЯЯ ФЕРГАНА

Тяньшапо-Алайская археологическая экспедиция 1946 г., организованная Кыргызским филиалом АН и Ленинградским отделением ИИМК АН СССР, целиком посвятила свое внимание югу Кыргызии (см. карту), памятники которого мы начали обследовать еще в 1941 г. Основная задача, поставленная перед коллективом экспедиции, связать культуры Тяньшана и северной Кыргызии с югом, найти их границы, — пути продвижения кочевников Востока на запад, процесс изменения культурных комплексов, возникающих во взаимодействии с другими культурными очагами.

Экспедиция зарегистрировала около 200 комплексов, количество отдельных памятников в которых доходило порой до нескольких десятков. Следовательно, в грубых числах количество археологических единиц превышает 2000 (городища, стоянки, тепе, курганы, горные выработки, наскальные изображения, пещеры и т. д.). Зарегистрированные памятники отмечают жизнь человека в этих районах примерно с VI тысячелетия до н. э. и до XV—XVI веков н. э. В отдельных случаях мы регистрировали и этнографические факты.

1— маршруты экспедиции; 2— пещеры; 3— наскальные изображения; 4— курган; 5— группа курганов (цифра указывает количество единиц в группе); 6—8— группа курганов (бронза, саки и усунь, тюрки); 9— курганы с каменной оградой; 10—на-
такомбная могила; 11— древние рудные разработки; 12— мазары; 13— отдельно стоящее тепе (многослойное); 14—17— группа тепе (многослойные, Давань, кушаны, средневековые); 18— городища; 19— Кокандская крепость; 20— древний город; 21— древние столицы Ферганы (в скобках их китайские названия).